



## Глава 1

В *younger years* мой отец дал мне один *advice*. «Если тебе вдруг захочется осудить кого-то, — сказал он мне, — *remember*, что не у всех людей в этом мире были такие же преимущества, как у тебя».

Больше он ничего не сказал, но я понял, что он подразумевал нечто *a great deal*, чем это. *Habit* проявлять сдержанность в суждениях позволяла мне открывать в людях любопытнейшие черты характера. В *college* я был посвящен в сокровенные тайны сумасбродных и, порой *unknown* мне людей.

Когда я вернулся прошлой *autumn* с востока, то почувствовал, что хочу, чтобы весь мир был облачен в *uniform*. Мне больше не нужны были *riotous* вылазки с привилегией заглядывать в человеческие души. Лишь Гэтсби, человек, чьим именем была названа эта *book*, стал исключением, — Гэтсби, который воплотил в себе всё, что я так искренне презирал.



*a great deal* — много  
*advice* — совет  
*autumn* — осень  
*book* — книга  
*college* — колледж  
*habit* — привычка  
*remember* — помнить  
*riotous* — увлекательный  
*scorn* — презирать  
*uniform* — униформа  
*unknown* — неизвестный  
*younger years* — юношеские годы



## CHAPTER 1

In my younger years my father gave me some advice. "Whenever you feel like criticizing any one," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

He didn't say any more but I understood that he meant a great deal more than that. A habit to reserve all judgments has opened up many curious natures to me. In college I was privy to the secret griefs of wild, unknown men.

When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform. I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction—Gatsby who represented everything for which I have an unaffected scorn.



В нём было нечто gorgeous, некая повышенная чувствительность к promises of life, as if he were related to одной из тех сложных машин, которые регистрируют earthquakes на расстоянии десяти тысяч миль. Это был редкостный дар надежды, романтическая readiness, которой я никогда не находил ни в одном другом person.

Моя семья состояла из prominent людей, которые вот уже на протяжении трёх поколений считались зажиточными. Карраузи — это нечто вроде clan, и, по tradition, мы ведём свою родословную от герцогов Бэклу, хотя фактическим founder моей линии был брат моего дедушки, который приехал сюда в пятьдесят первом году и начал своё дело по wholesale hardware, которое мой отец продолжает до сих пор. Я никогда не видел своего great-uncle, но я похож на него: я видел портрет, который висит в конторе отца.



as if he were related to — словно он был частью  
clan — клан  
earthquakes — землетрясение  
founder — родоначальник  
gorgeous — великолепный  
great-uncle — двоюродный дед  
painting — портрет

person — человек  
 prominent — видный  
 promises of life — посулы жизни / соблазны жизни  
 readiness — готовность  
 tradition — предание  
 wholesale hardware — оптовая торговля скобяными товарами



There was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquakes ten thousand miles away. It was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person.

My family have been prominent, well-to-do people for three generations. The Carraways are something of a clan and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother who came here in fifty-one and started the wholesale hardware business that my father carries on today. I never saw this great-uncle but I look like him—I saw a painting that hangs in Father's office.



Я закончил Йельский университет в Нью-Хейвене в 1915-м году, ровно через четверть century после своего отца, а чуть позже я participated в Великой мировой войне. Тогда я решил двинуться на восток и изучить bond business. Отец согласился finance меня в течение года и после небольших задержек in the spring of twenty-two я приехал на восток, как мне думалось, навсегда.

Благодарней было бы найти gooms в городе, но дело шло к лету, и когда один молодой человек из офиса предложил мне снять дом вместе с ним, it sounded like a great idea. Он нашёл дом, картонный bungalow за восемьдесят долларов в месяц. У меня был старый «Додж» и Finnish горничная, которая прибирала кровать и готовила завтрак, а также muttered что-то по-фински, стоя у электрической плиты.



bond business — кредитное дело  
bungalow — бунгало  
century — век  
finance — финансировать / содержать / оказывать финансовую  
поддержку  
Finnish — финский  
in the spring of twenty-two — весной двадцать второго года  
it sounded like a great idea — это показалось мне прекрасной  
идеей  
mutter — бормотать  
participate — участвовать  
rooms — жильё



I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in the Great War. Then I decided to go east and learn the bond business. Father agreed to finance me for a year and after various delays I came east, permanently, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city but it was a warm season, so when a young man at the office suggested that we take a house together it sounded like a great idea. He found the house, a cardboard bungalow at eighty a month. I had an old Dodge and a Finnish woman who made my bed and cooked breakfast, and muttered Finnish words to herself over the electric stove.



Однажды утром некий человек остановил меня на road.  
«Как пройти в поселок Уэст-Эгг?» — спросил он. Выглядел он при этом совершенно helplessly.

Я объяснил ему. Я был гидом, pathfinder, первым settler. Летом жизнь начиналась по новой.

Столько нужно было road. Я купил dozen томов по банковскому и кредитному делу, по investment securities, и они стояли на моей полке, сверкая красным и золотым цветами.

.....

Я жил в Уэст-Эгге. Я арендовал дом в одном из самых странных местечек Северной Америки. Он стоял у самой оконечности мыса, которая extends к востоку от Нью-Йорка. Мой дом находился между двумя огромными виллами, которые снимали за двенадцать или пятнадцать тысяч долларов в season. Вилла справа от меня была особняком Гэтсби.



community — посёлок  
dozen — дюжина  
extend — простирается  
helplessly — беспомощно  
investment securities — инвестиционные ценные бумаги  
pathfinder — первооткрыватель  
read — читать  
road — дорога  
season — сезон  
settler — поселенец



One morning some man stopped me on the road.

“How do you get to West Egg village?” he asked helplessly.

I told him. I was a guide, a pathfinder, an original settler. The life was beginning over again with the summer.

There was so much to read. I bought a dozen volumes on banking and credit and investment securities and they stood on my shelf in red and gold.

I lived at West Egg. I rented a house in one of the strangest communities in North America. It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York. My house was between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was Gatsby’s mansion.



На другой стороне bay у воды сверкали белые дворцы fashionable Ист-Эгга, и история этого summer, на самом деле, начинается с того вечера, когда я приехал туда, чтобы пообедать с Бьюкененами. Дэйзи была моей second cousin. Её husband звали Том. Тома я знал

ещё с университета. И сразу после war я провёл с ними в Чикаго два дня.

Семья Тома была чрезвычайно wealthy — ещё в колледже его манера сорить деньгами was a matter for reproach. Я не знаю, почему они переехали на восток. «Мы в permanent движении», — сказала Дэйзи по телефону, но я этому не believe. Они провели год во Франции, не имея определённой цели, а затем отправились туда, где люди играли в поло и были rich.



bay — залив

permanent — постоянный

husband — муж

believe — верить

was a matter for reproach — вызывала нарекания

fashionable — фешенебельный

rich — богатый

summer — лето

wealthy — богатый

war — война

second cousin — троюродная сестра



Across the bay the white palaces of fashionable East Egg glittered along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner with the Buchanans. Daisy was my second cousin. Her husband's name was Tom. I'd known Tom in college. And just after the war I spent two days with them in Chicago.

Tom's family was enormously wealthy—even in college his freedom with money was a matter for reproach. Why they came east I don't know. This was a permanent move, said Daisy over the telephone, but I didn't believe it. They had spent a year in France, for no particular reason, and then moved to place where people played polo and were rich together.



И вот, случилось так, что одним теплым windy вечером я поехал в Ист-Эгг повидать двух старых friends, которых едва знал. Их

дом оказался ещё *elaborate*, чем я ожидал. The lawn начинался на берегу и через четверть мили доходил до передней *door*. Фасад был прорезан рядом французских *windows*, *glowing* отблесками золота и широко распахнутыми. Том Бьюкенен, одетый в *riding clothes*, стоял в дверях.

Со времён Нью-Хейвена Том изменился. Теперь он был крепким, *straw haired* человеком тридцати лет с *rather hard mouth* и *supercilious* манерами.

Он не мог скрыть *enormous* силу своего тела. Это было тело, обладавшее *enormous leverage*, *cruel* тело.



*cruel* — жестокий

*door* — дверь

*elaborate* — изысканный

*enormous* — огромный

*enormous leverage* — сокрушительная сила

*friend* — друг

*glow* — сверкать

*happen* — случаться

*lawn* — газон

*rather hard mouth* — твёрдо очерченный рот

*riding clothes* — костюм для верховой езды

*straw haired* — светловолосый

*supercilious* — надменный

*window* — окно

*windy* — ветренный



And so it happened that on a warm windy evening I drove over to East Egg to see two old friends whom I scarcely knew at all. Their house was even more *elaborate* than I expected. The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a mile. The front was broken by a line of French windows, glowing now with reflected gold, and wide open. Tom Buchanan in *riding clothes* was standing on the front porch.

Tom had changed since his New Haven years. Now he was a sturdy, *straw haired* man of thirty with a *rather hard mouth* and a *supercilious* manner.



.....

He could not hide the enormous power of his body. It was a body capable of enormous leverage—a cruel body.



Его голос был gruff husky tenor. «Что ж, не думайте, что мое opinion неоспоримо, — казалось, говорил он, — just because, что я сильнее и больше похож на человека, чем вы». Мы состояли в одном Senior Society, и хотя мы никогда не были близки, мне всегда казалось, что он стремился мне понравиться.

Мы поговорили несколько минут, стоя на освещённом солнцем porch.

«У меня тут хорошо», — сказал он. Он politely и резко развернул меня. «Пойдём inside».

Мы прошли через hallway и попали в ярко-розовое space. Окна были ajar и блестели. Лёгкий ветерок гулял по комнате, заставляя curtains развеиваться, подобно белым флагам.



ajar — приоткрытый  
curtain — занавеска  
gruff husky tenor — грубый хриплый тенор  
hallway — прихожая  
inside — внутрь  
just because — только потому  
opinion — мнение  
politely — вежливо  
porch — крыльцо  
Senior Society — студенческое общество  
space — пространство



His voice was a gruff husky tenor. “Now, don’t think my opinion on these matters is final,” he seemed to say, “just because I’m stronger and more of a man than you are.” We were in the same Senior Society, and while we were never intimate I always had the impression that he wanted me to like him.

We talked for a few minutes on the sunny porch.

“I’ve got a nice place here,” he said. He turned me around, politely and abruptly. “We’ll go inside.”

We walked through the hallway into a bright rosy-colored space. The windows were ajar and gleaming. A breeze blew through the room, blew curtains in at one end and out the other like pale flags.



Единственной stationary предметом в комнате была огромная couch, на которой лежали две молодые женщины. Обе они были в white. Я некоторое время постоял, прислушиваясь к whip and snap занавесок и groan картины на стене.

Том Бьюкенен shut окна, и пойманный в комнате ветер стих. Самая младшая из двух женщин был мне незнакома. Она была совершенно motionless, лишь её chin был немного приподнят.

Другая девушка, Дэйзи, сделала attempt встать. Она наклонилась немного вперёд, а затем издала нелепый charming смешок, я также laughed и шагнул в комнату.

«Я п-п-парализована от happiness».

Она снова laughed, и на миг удержала мою руку, изучая мое face.

Она murmured, что фамилия другой девушки была Бейкер. Губы мисс Бейкер fluttered, она кивнула мне, а затем она снова быстро откинула head назад.



attempt — попытка  
 charming — очаровательный  
 chin — подбородок  
 couch — кушетка  
 face — лицо  
 flutter — дрогнуть  
 groan — скрип  
 happiness — счастье  
 head — голова  
 laugh — смеяться  
 motionless — неподвижный  
 murmur — шептать  
 shut — закрывать  
 stationary — неподвижный  
 whip and snap — хлопанье  
 white — белый



.....

The only completely stationary object in the room was an enormous couch on which two young women were lying. They were both in white. I stood for a few moments listening to the whip and snap of the curtains and the groan of a picture on the wall.

Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died out about the room. The younger of the two was a stranger to me. She was completely motionless and her chin raised a little.

The other girl, Daisy, made an attempt to rise. She leaned slightly forward—then she laughed, an absurd, charming little laugh, and I laughed too and came forward into the room.

“I’m p-paralyzed with happiness.”

She laughed again, and held my hand for a moment, looking up into my face.

She murmured that the surname of the other girl was Baker. Miss Baker’s lips fluttered, she nodded at me and then quickly tipped her head back again.



Я looked back на свою родственницу, которая принялась задавать мне вопросы своим низким, thrilling голосом. Её лицо было печально и прекрасно — сверкающие глаза и passionate рот.

Я рассказал ей, что навестил в Чикаго нескольких друзей, и что dozen людей передавали ей привет.

«Они miss по мне?» — воскликнула она.

«Весь город опустел. Все automobiles покрашены в чёрный цвет, всю ночь слышится плач».

«Как мило! Давай вернёмся, Том. Tomorrow!» Затем, немного не к месту, она добавила:

«Ты должен увидеть baby».

«Хотелось бы».

«Она спит. Ей два года. Ты никогда её не видел?»

«Never».

«Тогда ты должен её see. Она...»



automobile — машина, автомобиль

baby — ребёнок

dozen — дюжина

look back — оглядываться

miss — скучать  
 never — никогда  
 passionate — страстный  
 see — видеть  
 thrilling — волнующий  
 tomorrow — завтра



I looked back at my cousin who began to ask me questions in her low, thrilling voice. Her face was sad and lovely with bright things in it, bright eyes and a bright passionate mouth.

I told her how I had visited in Chicago some friends and how a dozen people had sent her their love.

“Do they miss me?” she cried.

“The whole town is desolate. All the automobiles are painted black and there’s a persistent wail all night.”

“How gorgeous! Let’s go back, Tom. Tomorrow!” Then she added irrelevantly,

“You must see the baby,” she said.

“I’d like to.”

“She’s asleep. She’s two years old. Haven’t you ever seen her?”

“Never.”

“Well, you must see her. She’s...»

\*  
\*\*

Том Бьюкенен положил руку на моё shoulder.

«Чем ты занимаешься, Ник?»

«I’m a bond man».

«У кого?»

Я рассказал ему.

«Никогда о них не слышал», — decisively заметил он.

Это меня annoyed.

«Услышишь, — shortly ответил я. — Услышишь, если вы останетесь на East».

«О, я останусь на East, не волнуйся», — сказал он, глядя на Дэйзи, а затем посмотрел на меня.

At this point мисс Бейкер сказала «Несомненно!» Это было первое слово, которое она uttered с того момента, как я вошёл в room. Это surprised её так же, как и меня. Она yawped и с помощью быстрых, ловких movements поднялась.



annoy — задевать, раздражать  
 at this point — в этот момент  
 decisively — высокомерно  
 East — восток  
 I'm a bond man. — Я занимаюсь кредитными операциями.  
 movement — движение  
 room — комната  
 shortly — коротко  
 shoulder — плечо  
 surprise — удивлять  
 utter — произносить  
 yawn — зевать



Tom Buchanan rested his hand on my shoulder.

“What do you do, Nick?”

“I'm a bond man.”

“Who with?”

I told him.

“Never heard of them,” he remarked decisively.

This annoyed me.

“You will,” I answered shortly. “You will if you stay in the East.”

“Oh, I'll stay in the East, don't you worry,” he said, glancing at Daisy and then back at me.

At this point Miss Baker said “Absolutely!” It was the first word she uttered since I came into the room. It surprised her as much as it did me. She yawned and with a series of rapid, deft movements stood up into the room.



«Видишь ли, — сказала Дэйзи мисс Бейкер. — Я весь afternoon пытаюсь выгнать тебя в Нью-Йорк».

Я посмотрел на мисс Бейкер, мне нравилось смотреть на неё. Это была slender девушка with an egest carriage. Её серые, sun-strained глаза смотрели на меня. Я вдруг понял, что мне уже доводилось видеть её или её picture.

«Вы живете в Уэст-Эгге, — заметила она contemptuously. — Я кое-кого там знаю».

«Я не знаю там ни...»

«Вы должны знать Гэтсби».

«Гэтсби? — спросила Дэйзи. — Какого Гэтсби?»

Прежде, чем я смог reply, что он мой neighbour, объявили, что кушать подано. Том Бьюкенен вывел меня из комнаты. Мы вышли.

Две молодые женщины шли перед нами в сторону sunset, где на столе мерцали четыре candles.

«Зачем эти candles? — запротестовала, хмурясь, Дэйзи. Она snapped them out своими пальцами. «Через две недели будет самый длинный день в year».



afternoon — день

candle — свеча

contemptuously — свысока, надменно

neighbor — сосед

picture — портрет

reply — отвечать

slender — стройный

snap — схватывать

sunset — закат

sun-strained — щурившиеся на солнце

with an erect carriage — с очень прямой спиной

year — год

snapped them out — потушила, затушила



“You see,” Daisy told Miss Baker. “I’ve been trying to get you to New York all afternoon.”

I looked at Miss Baker, I enjoyed looking at her. She was a slender girl, with an erect carriage. Her grey sun-strained eyes looked back at me. It occurred to me now that I had seen her, or a picture of her, somewhere before.

“You live in West Egg,” she remarked contemptuously. “I know somebody there.”

“I don’t know a single—”

“You must know Gatsby.”